

The French Review

VOLUME 81, No. 6

May 2008

Devoted to the Interests of Teachers of French

LA BELGIQUE ET LA SUISSE

- 1093 *From the Editor's Desk*
- 1095 Préface de Jean-Marie Klinkenberg
- 1097 Message du Ministre de l'Enseignement supérieur,
de la Recherche et des Relations internationales
de la communauté française de Belgique
et de la Région wallonne
- 1099 Message de la Province de Liège
- 1100 Message du Président de Services Promotion
Initiatives et Député provincial
- 1101 Message du Bourgmestre de Liège

ARTICLES

LINGUISTICS AND SOCIO-LINGUISTICS

- 1106
- Jean-Marie
Klinkenberg**
- “Une Identité
problématique:
les quatre
fragilités du
francophone
belge”**
- L'auteur met en évidence les quatre facteurs qui rendent incertaine l'identité du francophone de Belgique: le caractère périphérique de cette francophonie dans un univers culturel centralisé, la concurrence entre langues nationales, le rôle nouveau que la mondialisation et l'unification européenne y fait jouer à l'anglais, la présence des langues de l'immigration. Il décrit les évolutions historiques, culturelles et politiques qu'ont connues ces facteurs, pour évaluer les chances et les limites du modèle belge.

C
O
N
T
E
N
T
S

- 1119 **Clyde Thogmartin**
“Belgium, Switzerland, and Luxembourg: How French Fits In”
- French is an important vehicle for both intercommunity and international communication in three countries on France’s eastern border. Roughly one out of every five Swiss and two out of five Belgians speak French natively. Almost no Luxembourgers are native speakers of French, but nine out of ten can use the language. Native speakers of French and its Germanic counterparts in the three countries do not have the same attitudes toward their languages: speakers of Schwyzertütsch, Belgian Dutch, and Lëtzebuergesch seem at ease as users and owners of their languages, while purism can lead speakers of French to look toward Paris for language models and validation.

- 1135 **Peter A. Machonis**
“Aperçu de la situation linguistique en Belgique et en Suisse”
- En Europe, les deux pays francophones les plus importants en dehors de la France sont la Belgique et la Suisse. Puisque la frontière linguistique entre les dialectes romans et les dialectes germaniques traverse ces deux états, le français n’est pas la seule langue parlée à l’intérieur de ces deux pays. Cet article retrace l’origine et l’évolution du français dans ces deux états, explique et compare les conflits politiques et linguistiques qui en résultent, pour enfin donner quelques caractéristiques linguistiques de ces deux variétés de français, qui devraient être considérés des français non pas régionaux, mais nationaux.

FOLKLORE

- 1154 **Thérèse Saint Paul**
“Le Carnaval de Binche: signe et symbole d’une culture régionale”
- Le Carnaval de Binche est, depuis 2003, inscrit au Patrimoine Immatériel de l’Humanité. Cette reconnaissance traduit non seulement la renommée d’une tradition séculaire, mais également l’attachement d’une ville à ses racines. Tradition hybride, le Carnaval de Binche présente les strates sédimentaires de son évolution: d’un rite païen de printemps, à un mythe bourgeois, il symbolise aujourd’hui le sentiment culturel identitaire d’une région de Wallonie. Cette analyse replace Binche et son Carnaval dans le contexte géographique, historique et social de la communauté francophone de Belgique et entreprend de décoder cette tradition à la lumière des théories de la “fête”.

FILM

1174

Lenuta Giukin

“Cinematic Transgressions: André Delvaux and the Surrealist Dilemma”

Situated at the confluence of Magic Realism and Surrealism, the cinema of internationally-known director André Delvaux explores complex humanistic issues such as “total love” and the dialectic of dreams and memory in the context of a changing society. Cinematic representations of the individual’s plight in a highly insecure, fragmented world, and of the attendant transformation of his psyche, offer insight into Delvaux’s stance on the real and the imaginary, as well as the social function of his art. Although he rejected Surrealism, the links between his work and postmodern society parallel Surrealism’s relation to the end of the industrial era.

1187

Janice Morgan

“The Social Realism of Body Language in *Rosetta*”

It is frequently assumed in the visual media that there is only one universal body language. As Susan Bordo puts it, media teaches us to construct and interpret identities based on this universal “bodily discourse.” Yet, despite this, we also know that each body is uncompromisingly unique—each with its own history, its own expression, its own way of being in the world. The Dardenne brothers of Belgium are highly aware of this particularity and use it in their social realist filmmaking. This article uses insights from Foucault and Judith Butler to examine how a film that focuses so intently on the body is able to achieve a rare degree of sociological and psychological depth.

INTERVIEW

1198

Annik Doquire Kerszberg

“Entretien avec Jean Louvet”

Né à Moustier-sur-Sambre en 1934, Jean Louvet est l’un des dramaturges belges wallons parmi les plus significatifs. Depuis plus de quarante ans, ses pièces sont régulièrement jouées en Belgique et à l’étranger, et le premier tome de son œuvre théâtrale complète qui compte près d’une trentaine de pièces est paru en 2006. Récipiendaire de nombreux prix, Louvet est notamment co-auteur du *Manifeste pour la culture wallonne* (1983 et 2003), et membre de la Commission des Lettres de la Communauté Française de Belgique. Au fil des années, toujours ancré dans son pays wallon, Louvet reste à l’écoute de ses contemporains confrontés aux difficultés de vivre dans une société de plus en plus en dé-liaison sociale. Dans cet entretien, l’écrivain parle de l’évolution des thèmes et de la forme de ses pièces.

LITERATURE

1210

**Patti M.
Marxsen**

**“The Quest and
the Question in
C. F. Ramuz’s *Si
le soleil ne
revenait pas*”**

Swiss writer C. F. Ramuz (1878–1947) is best known as the author of 22 “rural” novels focused on the dramas and dilemmas of life in the Vaud and the Valais. Nevertheless, his tales often transcend time and place, becoming modern myths. This study offers a fresh interpretation of the mythological situation at the center of Ramuz’s last novel, *Si le soleil ne revenait pas* (1937). By reconsidering the quest of Cyprien Métrailler in light of the ideas of Ramuz’s contemporary, Swiss psychoanalyst Carl Gustav Jung (1875–1961), earlier interpretations of this pivotal passage are called into question.

PEDAGOGY

1224

**Lois Davis
Vines**

**“Teaching
Belgian
Cultural
Connections
with *Astérix*”**

Much of the humor in the *Astérix* albums is based on cultural details and stereotypes. In my third-year university-level conversation and composition course, I use *Astérix chez les Belges* to study cultural humor, word play, and anachronisms. Cultural humor has numerous elements, including language, history, literature, music, art, and cuisine. *Astérix chez les Belges* presents a challenge because the cultural connections are not familiar to most students. After a discussion of stereotypes and cultural identity, I use this album and Alain Berliner’s film *Le Mur* to help students learn more about Belgium’s complex history and culture.

1239

**Jean-Marie
Klinkenberg**

**“Les Etudes
francophones
belges hors de
Belgique”**

Dans cet article, l’auteur commente les événements historiques qui expliquent le retard pris par les études belges dans le cadre des études francophones, facteurs parmi lesquels il souligne la difficile prise de conscience de la francophonie belge par elle-même. Il décrit la géographie du réseau des études belges, en mettant en lumière le rôle des lecteurs du Commissariat général aux relations internationales de la Communauté française Wallonie-Bruxelles. Il décrit enfin les grandes lignes de force des études belges à l’étranger—étude de la littérature et comparatisme—en mettant l’accent sur les particularités épistémologiques de la première.

BIBLIOGRAPHY

- 1250 **Jean-Marie
Klinkenberg et
Benoît Denis**

“Un Echantillon
de la littérature
belge”

NOTE

- 1254 **Colette Dio:** “La Vie des mots”

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 1258 BAYARD, PIERRE, *Comment parler des livres que l'on n'a pas lus?* (Alexander Hertich);
- 1259 GODENNE, RENÉ, *Etudes sur la nouvelle de langue française III*, and GODENNE, RENÉ, *Second Supplément à la bibliographie critique de la nouvelle de langue française (1940–2000)* (Kathy Comfort);
- 1260 PATERSON, JANET M., and LORI SAINT-MARTIN, eds., *Anne Hébert en revue* (Emile J. Talbot);
- 1262 LARRIER, RENÉE, *Autofiction and Advocacy in the Francophone Caribbean* (Marie-Agnès Sourieau);
- 1263 REDOUANE, NAJIB, *Écritures féminines au Maroc: continuité et évolution* (Martine Fernandes);
- 1264 GORDON, SARAH, *Culinary Comedy in Medieval French Literature* (Wendy Pfeffer);
- 1265 O'SULLIVAN, DANIEL E., *Marian Devotion in Thirteenth-Century French Lyric* (Maureen Boulton);
- 1266 ANDERSSON, KAJSÅ, éd., *L'Image du Nord chez Stendhal et les Romantiques II* (James P. Gilroy);
- 1267 TROYAT, HENRI, *Alexandre Dumas: le cinquième mousquetaire* (Roxane Petit-Rasselle);
- 1268 SÉGINGER, GISELE, éd., *Gustave Flaubert 5: dix ans de critique* (John T. Booker);
- 1269 VAILLANT, ALAIN, *Baudelaire: poète comique* (Dorothy M. Betz);
- 1271 AZOUVI, FRANÇOIS, *La Gloire de Bergson: essai sur le magistère philosophique* (Edward Ousselin);
- 1272 KARLIN, DANIEL, *Proust's English* (Armine Kotin Mortimer);
- 1273 BOHN, WILLARD, *Marvelous Encounters: Surrealist Responses to Film, Art, Poetry, and Architecture* (Jonathan P. Eburne);
- 1274 COLVIN, MARGARET ELIZABETH, *Baroque Fictions: Revisioning the Classical in Marguerite Yourcenar* (Joseph Brami);

- 1275 REISINGER, DEBORAH STREIFFORD, *Crime and Media in Contemporary France* (Susan Petit);
- 1276 HSIEH, YVONNE Y., *Eric-Emmanuel Schmitt ou la philosophie de l'ouverture* (Charles R. Batson);
- 1278 VASSALLO, HELEN, et CATHY WARDLE, *Dialogues avec Jeanne Hyorard* (Mary McCullough).

FILM

- 1279 BALL, SAM, and MARIAN SCHEUER SOFAER, *Poumy* (Eileen M. Angelini);
- 1280 GILL RYE, and CARRIE TARR, eds. *Focalizing the Body in Contemporary Women's Writing and Filmmaking in France* (Adrienne Zuerner).

SOCIETY AND CULTURE

- 1281 PETTO, CHRISTINE MARIE, *When France was King of Cartography: The Patronage and Production of Maps in Early Modern France* (Josée S. J. Lauersdorf);
- 1283 HYDE, ELIZABETH, *Cultivated Power: Flowers, Culture, and Politics in the Reign of Louis XIV* (Brigitte Hamon-Porter);
- 1284 MOISY, CLAUDE, *Le Citoyen Genet: la Révolution française à l'assaut de l'Amérique* (Edward Ousselin);
- 1285 DAVIDSON, DENISE Z., *France after Revolution: Urban Life, Gender, and the New Social Order* (Mary Helen Kashuba);
- 1286 LEFF, LISA MOSES, *Sacred Bonds of Solidarity: The Rise of Jewish Internationalism in Nineteenth-Century France* (Jennifer Shumaker Schnell);
- 1287 DEWALD, JONATHAN, *Lost Worlds: The Emergence of French Social History, 1815–1970* (Laurence M. Porter);
- 1289 GALLO, MAX, *Fier d'être Français* (Homer B. Sutton);
- 1290 DJAVANN, CHAHDORTT, *A mon corps défendant, l'Occident* (Samia I. Spencer).

CREATIVE WORKS

- 1291 AUDEGUY, STÉPHANE, *Fils unique* (Ritt Deitz);
- 1292 BARBERY, MURIEL, *L'Élegance du hérisson* (Yvette Young);
- 1293 (COLLECTIF), *Prosopopées urbaines* (Hanétha Vété-Congolo);
- 1294 CONDÉ, MARYSE, *Victoire, les saveurs et les mots* (Lois Beck);
- 1296 DANTEC, MAURICE G., *Grande Jonction* (Jean-Louis Hippolyte);
- 1297 DASSAULT, MARTINE, *Les Lys Casablanca* (Monique Saigal);
- 1298 DUTEURTRE, BENOÎT, *Chemins de fer* (Lucia DiBenedetto);
- 1299 GAFÄITI, HAFID, *La Gorge tranchée du soleil / The Slit Throat of the Sun* (Sage Goellner);
- 1300 GOURIO, JEAN-MARIE, *Alice dans les livres* (Stephen Shapiro);
- 1301 GREEN, JULIEN, *Le Grand Large du soir: journal 1997–1998* (Robert Stanley);
- 1302 GROULT, BENOÎTE, *La Touche étoile* (Véronique Anover);
- 1303 GUILLEVIC, EUGÈNE, *Lieux communs, suivi de Van Gogh* (Michael Bishop);
- 1304 HUSTON, NANCY, *Lignes de faille* (Susan Petit);
- 1305 KAMANDA, KAMA SYWOR, *La Traversée des mirages* (Lifongo Vetinde);
- 1306 KHADRA, YASMINA, *Les Sirènes de Bagdad* (James Tarpley);
- 1307 LAURENS, CAMILLE, *Ni toi ni moi* (Mary Patricia Trenkle);
- 1308 NEDALL, MOHAMED, *Morceaux de choix* (Eilene Hoft-March);
- 1309 NOTHOMB, AMÉLIE, *Journal d'Hirondelle* (Mark Lee);
- 1310 PÉPIN, ERNEST, *L'Envers du décor* (Jason Herbeck);
- 1311 SKIF, HAMID, *La Géographie du danger* (Najib Redouane);

- 1312 TADJER, AKLI, *Bel-Avenir* (Jane Evans);
 1313 VICTOR, GARY, *Le Diable dans un thé à la citronnelle* (Marie-Agnès Sourieau);
 1314 VOLODINE, ANTOINE, *Nos animaux préférés: entrevoûtes* (Donald Spinelli);

LINGUISTICS

- 1315 ASLANOV, CYRIL, *Le Français au levant, jadis et naguère: à la recherche d'une langue perdue* (Samia Spencer);
 1317 CHAUDENSON, ROBERT, *Education et langues: français, créoles, langues africaines* (Albert Valdman);
 1318 REY, ALAIN, *L'Amour du français* (Albert Valdman).

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 1319 NORMAND, ISABELLE, and MARIE KETLINE ADODO, *Le Planteur de virgules: guide pratique d'écriture poétique* (Eileen M. Angelini);
 1320 BISHOP, MORRIS, and KENNETH T. RIVERS, eds., *A Survey of French Literature, Volume II: The Seventeenth Century* (Dorothee Mertz-Weigel);
 1321 BLACK, CATHERINE, LOUISE CHAPUT, and VICTOR-LAURENT TREMBLAY, *Invitation à écrire* (Lois K. Beck).

1323 EDITORIAL DEPARTMENT

- 1324 LIST OF EDITORS
 1325 GUIDE FOR AUTHORS
 1327 ANNOUNCEMENTS

1329 AATF

- 1330 INFORMATION PAGE
 1331 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
 1333 CONSTITUTION AND BY-LAWS OF THE AATF
 1340 MOTIONS PASSED AT THE BATON ROUGE CONVENTION, JULY 2007
 1343 MINUTES OF THE ASSEMBLY OF DELEGATES
 1349 FINANCIAL REPORT
 1360 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
 1360 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
 1361 CHANGE OF ADDRESS PAGE
 1362 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
 1363 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

1365 FRENCH CULTURAL SERVICES

1369 QUEBEC CULTURAL SERVICES

1373 INDEX TO VOLUME 81

1391 **ADVERTISING**

AATF – Société Honoraire de Français
L'Académie des langues de Trois-Pistoles
Bouchereau Lingua International Quebec
The Catholic University of America Press
Editions Soleil Publishing
Fulbright Teacher Exchange Program
J-STOR
Madame Nelson's French Verb Book
Modern Language Association
Patti Marxsen
La Province de Liège
Rodopi
Saul H Rosenthal
Stanford University Press
Summer Study in Paris
The University of Chicago Press
University of Nebraska Press